

# Gwennaël Gaffric (關首奇)

Maître de conférences en études chinoises

Traducteur littéraire

Université Jean Moulin Lyon 3

né le 07/11/1987

262 route de Lyon 69610 Haute-Rivoire (France)

[ggaffric@gmail.com](mailto:ggaffric@gmail.com)

Situation actuelle et responsabilités.....	2
Thématiques de recherches.....	2
Publications scientifiques.....	2
<i>Monographies</i> .....	2
<i>Direction d'ouvrages collectifs</i> .....	2
<i>Direction de numéros de revues scientifiques</i> .....	2
<i>Articles dans des revues à comité de lecture</i> .....	3
<i>Chapîtres d'ouvrages collectifs</i> .....	4
<i>Préfaces et postfaces</i> .....	5
<i>Comptes rendus d'ouvrages scientifiques</i> .....	6
<i>Autres publications</i> .....	6
Médias, interviews (radios, podcasts, presse).....	6
Organisation d'événements scientifiques.....	7
Expertises, relectures.....	8
Allocations et prix.....	8
Communications (à compléter).....	9
<i>Colloques internationaux</i> .....	9
<i>Colloques, journées d'études et conférences</i> .....	10
<i>Tables rondes (colloques, festivals, rencontres littéraires...)</i> .....	12
Traductions.....	12

## SITUATION ACTUELLE ET RESPONSABILITÉS

---

Maître de conférences en études chinoises à l'Université Jean Moulin Lyon III (depuis septembre 2018)

Directeur du département d'études chinoises, Faculté des Langues, Université Jean Moulin Lyon III (depuis octobre 2020)

Assesseur du Doyen de la Faculté des Langues de l'Université Jean Moulin Lyon III, responsable du Master mention LLCER (toutes langues) (depuis octobre 2021)

Membre du comité directeur de l'Institut d'Études Transtextuelles et Transculturelles, Université Jean Moulin Lyon III (depuis septembre 2020)

Directeur de la collection « Taiwan Fiction » au sein de L'Asiathèque (depuis janvier 2015)

Membre du jury d'Agrégation externe de chinois (depuis octobre 2022)

## THÉMATIQUES DE RECHERCHES

---

Littérature et histoire des sociétés sinophones moderne et contemporaine (Taïwan, Chine, Hong Kong) ; Science-fiction ; Humanités environnementales ; Études sur la traduction

## PUBLICATIONS SCIENTIFIQUES

---

### Monographies

**2024** (à venir) (avec Loïc Aloisio) *Science-fiction chinoise : une histoire politique*, Rennes : Presses Universitaires de Rennes.

**2022** 《人類世的文學：臺灣作家吳明益的生態批評研究》，Taipei : ThinKingdom, tr. Hsu Ya-wen.

**2019** *La littérature à l'ère de l'Anthropocène : Une étude écocritique autour des oeuvres de l'écrivain taïwanais Wu Ming-Yi*, Paris : L'Asiathèque (Coll. Études formosanes).

### Direction d'ouvrages collectifs

**2019** (avec V. Frangville) *China's Youth Cultures and Collective Spaces Creativity, Sociality, Identity and Resistance*, London: Routledge.

### Direction de numéros de revues scientifiques

**2021** (avec V. Frangville) Special Issue "Academic Freedom in a Global Context: Challenges and Perspectives", *Transtext(e)s Transcultures*, n°16.

**2018** (avec J-Y. Heurtebise) Numéro spécial « Le "rêve chinois et ses doubles" : Aspects de la

littérature de science-fiction dans le monde sinophone », *Le Monde Chinois*, n°51.

2017 Numéro spécial « La science-fiction en Asie de l'Est », *ReS Futurae (Revue d'études sur la science-fiction)*, n°9.

### Articles dans des revues à comité de lecture

2023 « Quatre nuances de sino-futurisme », numéro spécial « Futurofolies » dirigé par Julien Wacquez, *Terrain : Anthropologie & Sciences Humaines*.

2022 « Par-delà les mers de l'Ouest : de l'usage uchronique de Zheng He », *Les Grandes figures historiques dans les lettres et les arts*, n° 11, URL : <http://figures-historiques.revue.univ-lille.fr/11-2021-ISSN-2261-0871/>.

2021 (avec V. Frangville), « Introduction : Academic Freedom in a Global Context », *Transtext(e)s Transcultures 跨文本跨文化*, Special Issue “Academic Freedom in a Global Context”, n°16, 2021.

2020, « L'ordinaire des catastrophes : lecture écocritique de Wu Ming-yi », *Atlantide*, Numéro spécial sur les questions écologiques dans le cinéma et la littérature d'Asie, n°6.

2019, “Chinese Dreams:(Self-) Orientalism and Post-Orientalism in the Reception and Translation of Liu Cixin”, *Journal of Translation Studies 翻譯學*, n°1, p. 117-137., 117-137

2019 « Histoire, paysage et vivants dans l'œuvre de Wu Ming-yi », *L'Entre-Deux*, n°6.

2019 « Creolization, Translation, and the Poetics of Worldness: On Wu Ming-yi's French Translation », *Ex-Position*, n°41; Feature Topic: Non-Wordly Literature.

2019 « Liu Cixin's Three-Body Trilogy and the Status of Science Fiction in Contemporary China », tr. William Peyton, *Science Fiction Studies*.

2018 « Histoire de la traduction de 1984 de George Orwell dans le monde sinophone », *Le Monde chinois*, n°51.

2018 « Histoire et enjeux de la science-fiction sinophone », *Le Monde chinois*, n°51.

2018 with J-Y. Heurtebise, « Zhuangzi et l'Anthropocène : réflexions sur l'(auto)orientalisme vert », *Essais*, Numéro spécial Écologie et Humanités.

2017 « La trilogie des Trois corps de Liu Cixin et le statut de la science-fiction en Chine contemporaine », *ReS Futurae (Revue d'études sur la science-fiction)*, n°9.

2017 « La science-fiction en Asie de l'Est : histoire et perspectives de recherche », *ReS Futurae (Revue d'études sur la science-fiction)*, n°9.

2016 avec J-Y. Heurtebise, « Mouvements sociaux et éco-hétérotopies : une analyse structurale des mouvements sociaux taiwanais entre 2011 et 2014 », *Écologie et Politique*, n°52.

2015 « La créolisation comme stratégie de traduction », *La Main de Thôt : Théories, enjeux et pratique de la traduction*, n°2.

2014 “多語書寫、翻譯與想像－王禎和手稿初探” [Multilingual Writing, Translation and

Imaginary: a Preliminary Study of Wang Chen-ho's Manuscripts], 中山人文學報 [Sun Yat-sen Journal of Humanities], n°37, p.83-97.

2013 avec J-Y. Heurtebise, « L'écologie, Confucius et la démocratie : critique de la rhétorique chinoise de «civilisation écologique» », *Écologie et politique*, n°47, p.51-61.

2013 “Do Waves Have Memories? Human and Ocean Issues in Taiwan Indigenous Writer Syaman Rapongan's Writing”, *Trans-, Revue de littérature générale et comparée*, Special Issue on Literature, Landscape and Ecology, n°16.

2011 “台灣文學在法國的現狀” [The Status of Taiwan Literature in France], 文史台灣學報 [Journal of Studies on Taiwan Literature and History], n°3, p.131-163.

### Chapitres d'ouvrages collectifs

2024 (à venir) “Liu Cixin and the Cosmic Pastoral”, in *Chinese Science Fiction: Concepts, Forms, and Histories*, in Hua Li, Nathaniel Isaacson et Song Mingwei (ed.), New York, Palgrave Macmillan.

2023 〈王禎和作品與美國現代主義〉, in 王梅香 et 陳榮彬 ed., 文學群星會：從海明威到「今日世界」的現代主義 ed.), Taipei, Muma wenhua.

2023 “Migrants of Today, Migrants of Tomorrow in Wu Ming-yi's Literary Works”, in Fan Ming-ju and Wu Chia-rong (ed.), *Taiwan Literature in the 21st Century: A Critical Reader*, Springer Nature.

2023 “Settling in the World Republic of Letters: Taiwanese Literature in French”, in Lin Pei-yin and Li Wen-chi (ed.), *Taiwanese Literature as World Literature*, New York, Bloomsbury, p. 129-142.

2022 “Taipei and the Urban Mangrove in Wu Ming-yi's Fiction”, in Jeremy Tambling (ed.), *The Palgrave Encyclopedia of Urban Literary Studies*, London, Palgrave Macmillan, p. 1771-1778.

2022 〈泡沫之王：高翊峰作品中的童年與異托邦社群〉, in 葛伊風 et 許綺玲 (ed.), 《台灣文明金城的落實－試論台灣文學如何成為文明／公民性的轉渡者》, tr. Iris Lai, Taipei, Yuanliu, p. 69-93.

2022 “History, Landscape, and Living Beings in the Work of Wu Ming-yi”, in Riccardo Moratto, Nicoletta Pesaro, Di-kai Chao (ed.), *Ecocriticism and Chinese Literature: Imagined Landscapes and Real Lived Spaces*, London: Routledge, p. 180-193.

2022 « 自然 *ziran*, nature. La Chine et la « civilisation écologique » à l'ère de l'Anthropocène », in Vanessa Frangville, Françoise Lauwaert et Florent Villard (ed.), *Mots de Chine : ruptures, émergences, persistances*, Rennes : Presses Universitaires de Rennes, p. 347-377.

2019 “Indigenizing queer fiction and queer theories: A study on Chi Ta-wei's sci-fi novels”, in Chang Bi-yu and Lin Pei-yin (ed.), *Positioning Taiwan in a Global Context: Being and Becoming*, London: Routledge, p. 77-92.

2019 “Collective space/time travel in Chinese cyberliterature”, in G. Gaffric et V. Frangville (ed.), *China's Youth Cultures and Collective Spaces Creativity, Sociality, Identity and Resistance*, London: Routledge.

2019 avec V. Frangville, “Introduction: Where wild grass grow: Chinese youth culture formation in

physical and virtual spaces”, in G. Gaffric et V. Frangville (ed.), *China's Youth Cultures and Collective Spaces Creativity, Sociality, Identity and Resistance*, London: Routledge.

**2017** avec J-Y. Heurtebise, « Eco-orientalisme et "civilisation écologique" : entre mythologie académique et construction politique », in Jean-Paul Maréchal (ed.), *La Chine face au mur de l'environnement*, Paris : Presses de Sciences Po.

**2014** « Du lieu au Tout-monde: la crise environnementale dans les romans d'anticipation de deux écrivains taiwanais », in Stefania De Lucia, Carmen Gallo et Danilo Marino (ed.), *Landscapes and Mindscape: Metodologie di ricerca, percorsi geocentrate poetiche dello spazio in una prospettiva comparata*, Grumo Nevano : Marchese Editore, 2014, p.193-206.

### Préfaces et postfaces

**2022** (avec Coraline Jortay) « Introduction à l'histoire de la littérature de Hong Kong », *Jentayu* : spécial littérature de Hong Kong.

**2022** 〈台灣版序－真正重要的是旅程本身〉», préface à 關首奇, 《人類世的文學：臺灣作家吳明益的生態批評研究》, Taipei : ThinKingdom, p. 6-10.

**2022** « Syaman Rapongan ou l'insularité au carré », préface à Syaman Rapongan, *Les Yeux de l'océan : Mata nu Wawa*, Paris : L'Asiathèque (Coll. Taiwan Fiction), p. 11-23.

**2021** « Démocratie Made in Formose », postface à Gwennaël Gaffric (dir.) *Formosana*, Paris : L'Asiathèque (Coll. Taiwan Fiction), p. 285-306.

**2018** « Huang Chong-kai, ou la littérature comme trou de ver », préface au roman de Huang Chong-kai, *Encore plus loin que Pluton*, Paris : L'Asiathèque (Coll. Taiwan Fiction), p. 7-17.

**2018** « Les microcosmes de Walis Nokan », préface au recueil de Walis Nokan, *Les Sentiers des rêves*, Paris : L'Asiathèque (Coll. Taiwan Fiction), p. 7-17.

**2017** “導讀”, (Préface à la traduction taiwanaise en chinois de la *Septième fonction du langage*, de Laurent Binet), in 語言的第七種功能, trad. Hsu Ya-wen, Taipei: Yeren, 2017.

**2017** « Taipei : Histoire et histoires », préface au recueil *Taipei : histoires au coin de la rue*, Paris : L'Asiathèque (Coll. Taiwan Fiction), p. 9-32.

**2017** « Chronique du marché aux illusions », postface à la traduction de Wu Ming-yi, *Le Magicien sur la passerelle*, Paris : L'Asiathèque (Coll. Taiwan Fiction), p. 257-269.

**2015** “小說家的多種身分雙刀” (Les identités multiples de l'écrivain : préface à *Dilemme*, roman de Chi'ao I-ch'iao 喬一樵), in 雙刀, Taipei: Yizhen wenxue, 2015.

**2015** « Science-fiction et quête d'identité à Taïwan », postface à la traduction de Chi Ta-wei, *Membrane*, Paris : L'Asiathèque (Coll. Taiwan Fiction), p. 201-213.

**2015** « Science-fiction et hyper-réalité en Chine », note de lecture sur « Smog », de Chen Qiufan, URL : <http://editions-jentayu.fr/numero-2/chen-qiufan-smog/>.

**2013** « Les tourbillons oniriques de l'histoire », préface à la traduction de Wu Ming-yi, *Les Lignes de*

*navigation du sommeil*, Paris : Youfeng, p. 7-13.

### Comptes rendus d'ouvrages scientifiques

- 2022 “Husluman Vava, *The Soul of Jade Mountain*, New York, Cambria Press, 2020”, International Journal of Taiwan Studies, Vol.6, n°1.
- 2022 “Nikky Lin (ed.), *A Taiwanese Literature Reader*, New York, Cambria Press, 2020”, International Journal of Taiwan Studies, Vol.6, n°1.
- 2012 « Sandrine Marchand, *Sur le fil de la mémoire : littérature taïwanaise des années 1970-1990*, Lyon : Tigre de Papier, 2009 », *Perspectives Chinoises*, Vol.2.
- 2012 « Chan Hing-ho, Joyce Liu Chi-hui, Peng Hsiao-yen, Angel Pino, and Isabelle Rabut (Dir.), *La littérature taïwanaise. État des recherches et réception à l'étranger*, Paris : Youfeng, 2011 », *Perspectives Chinoises*, Vol.2.

### Autres publications

- 2022 « Une science-fiction chinoise post-Trois corps ? », Blog littéraire L'épaule d'Orion, URL : <https://lepauledorion.com/2022/12/17/une-science-fiction-chinoise-post-trois-corps-gwennael-gaffric/>.
- 2021 avec V. Frangville, “An Interview with Robert Quinn, Founding Executive Director of the Global Network Scholars at Risk”, *Transtext(e)s Transcultures 跨文本跨文化*, n°16, URL : <http://journals.openedition.org/transtexts/1591>.
- 2020 avec L. Aloisio, “A Discussion between Two French Translators of Chinese Science Fiction”, *SFRA Review*, n°50, vol.2-3, p. 71-78.
- 2017 « Entretien avec Hao Jingfang », *Monde chinois*, vol.3-4, n°51-52, p. 63-68.
- 2012 « 文學翻譯與參與的實踐 » [La traduction littéraire et la pratique de la participation], 《臺灣文學館通訊》 [Newsletter of the National Museum of Taiwan Literature], n°36.

### MÉDIAS, INTERVIEWS (RADIOS, PODCASTS, PRESSE)

---

- 2022.11 Interview Radio Canut, « Rencontre avec Gwennaël Gaffric », URL : <https://intergalactiques.net/de-la-science-fiction-chinoise-avec-gwennael-gaffric/>.
- 2022.07 Interview « La parole à Gwennaël Gaffric, traducteur », revue *Bifrost : la revue des mondes imaginaires*, n°107.
- 2022.04 Interview/podcast audio « Gwennaël Gaffric – Le Problème à trois corps », podcast « C'est plus que de la SF », URL : <https://podcast.ausha.co/c-est-plus-que-de-la-sf/le-probleme-a-trois-corps-gwennael-gaffric-115>.

**2021.03** Interview blog littéraire « Just A Word », « Gwennael Gaffric, Taïwan connection », URL : <https://justaword.fr/interview-gwenna%C3%ABl-gaffric-f5e075356ddd>.

**2021.02** Interview Radio Taïwan International, « Gwennael Gaffric nous présente le livre *Formosana, histoires de démocratie à Taïwan* », URL : <https://fr.rti.org.tw/radio/programMessageView/id/104907>.

**2018.11** Table ronde France Culture (La Méthode scientifique) : « Le corps cybernétique : quand la SF s'incarne », URL : <https://www.radiofrance.fr/franceculture/podcasts/la-methode-scientifique/le-corps-cybernetique-quand-la-sf-s-incarne-5987374>

**2018.09** Interview Sciences et Avenir (podcast), « Qui est Liu Cixin, auteur du *Problème à trois corps* ? », URL : <https://www.youtube.com/watch?v=KvbuqDY6T9Y>.

**2017.03.06** Interview Radio « Campus Orléans » (Émission de littérature) : « Liu Cixin et l'état de la SF en Chine »

Collaborations ponctuelles avec *Libération*, *Le Monde*, *France Culture*, *Lyon Capitale*, *Numérama*, *Usbek&Rica*, *Sciences et Vie*, *Sciences et Avenir*...

## ORGANISATION D'ÉVÉNEMENTS SCIENTIFIQUES

---

**2022.02-10** Organisation du programme Spotlight Taïwan Lyon 3 (avec Corrado Neri) : série de séminaires, cours intensifs de taïwanais, colloque international sur le thème « L'île-fantôme. Démon, esprits et surnaturel dans les arts taïwanais », Université Lyon 3

**2022.05** Premières Assises des Études Taïwanaises en France, (avec l'AFET), Paris, Académie des Sciences morales et politiques, Institut de France, Sciences Po Paris, Musée Guimet

**2020.10** Table ronde « La transdisciplinarité à l'ère de la crise climatique : dialogues entre science et fiction », IETT, Université Lyon 3.

**2020.01** International Workshop « AIxSF: Writing, Drawing & Translating Artificial Intelligence in Science Fiction », IETT, Université Lyon 3.

**2019.04** Journée d'études « Jeunes chercheurs en études taïwanaises », avec l'Association Francophone d'Études Taïwanaises, Institut d'Études Politiques, Lyon.

**2018.03** International workshop « China's Youth Cultures and Collective Spaces », EAST, dans le cadre du projet Genesys, Université Libre de Bruxelles.

**2018.03** Journée d'études « Jeunes chercheurs en études taïwanaises », avec le soutien de l'AFET, Université Paul-Valéry, Montpellier 3.

**2017.03** Journée d'études « Jeunes Chercheurs en Études Taïwanaises », avec l'AFET, CEFC Taïpei et l'Université Lille 3.

**2016.03** Journée d'études « Jeunes Chercheurs en Études Taïwanaises », avec l'AFET, CEFC Taïpei et l'Université Libre de Bruxelles.

**2015.04** Journée d'études « Jeunes Chercheurs en Études Taïwanaises », avec l'AFET, CEFC Taïpei

et l'Université Paris 7.

**2015.03** 1<sup>ère</sup> Rencontre Nationale des Jeunes Chercheurs en Études Asiatiques « Frontières et mobilités des hommes et des idées en Asie », avec le GIS-Asie et l'Université Bordeaux 3.

**2013.11** Journée d'études « Comment traduire le plurilinguisme ? Le cas de la littérature taïwanaise », avec le CERLOM, MC3M and AFET (INALCO).

**2013.05** 10th Congress of European Association of Taiwan Studies, ENS (Lyon), avec l'ENS de Lyon et l'Université Lyon 3, sous la responsabilité de S.Corcuff.

**Avril 2013** Journées doctorales en Études Taïwanaises de l'Association Francophone d'Études Taïwanaises, avec l'PIETT, École doctorale 3LA et l'ENS de Lyon.

## EXPERTISES, RELECTURES

**2017-2023** Expertises pour le Centre National du Livre (CNL)

Commission « Extraduction : littérature » (attribution de subventions pour la traduction d'ouvrages publiés en français)

Relectures scientifiques pour les revues académiques suivantes :

*Ecozon@*, *European Journal of Literature, Culture and the Environment* ; International Journal of Taiwan Studies ; Itinéraires : Littérature, Texte, Culture ; Modern Chinese Literature and Culture ; Transtext(e)s Transcultures 跨文本跨文化 : Journal of Global Cultural Studies ; Studies of Translation and Interpretation《翻譯學研究集刊》 ; The East Asian Journal of Popular Culture ; Perspectives chinoises ; Journal of Translation Studies ; Open Cultural Studies ; European Journal of East Asian Studies ; Études Chinoises ; Translating Wor(l)ds ; Sextant, Revue de recherche interdisciplinaire sur le genre et la sexualité ; 《台灣文學研究學報》

## ALLOCATIONS ET PRIX

---

### Allocation de recherche

**2011-2014** Contrat Doctoral du ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (monitorat effectué au sein du Département de chinois de l'Université Jean Moulin Lyon III).

### Prix académique

**2023** 27<sup>e</sup> prix de la Fondation culturelle franco-taïwanaise

**2013** European Taiwan Studies Young Scholar Award (European Association of Taiwan Studies)

### Prix de traduction

**2023** Prix Jacques Chambon de la traduction (Grand Prix de l'imaginaire) pour la traduction de *l'Île de Silicium*, de Chen Qiufan (éd. Rivages)

## COMMUNICATIONS (À COMPLÉTER)

### Colloques internationaux

- 2022.05.25** « Études taïwanaises, études sinophones et études postcoloniales : promesses et limites », Assises des Études Taïwanaises en France, (avec l'AFET), Paris, Académie des Sciences morales et politiques, Institut de France, Sciences Po Paris, Musée Guimet
- 2022.05** avec Coraline Jortay, “法語世界的瓦歷斯·諾幹：翻譯的難題、挑戰與自由”，瓦歷斯·諾幹-文學學術研討會 (International Symposium on Walis Nokan), Providence University (靜宜大學), Taiwan (visio)
- 2021.03.19** “Migrants of Yesterday and Migrants of tomorrow: Wu Ming-yi's Postcolonial and Climate Fiction”, “Taiwan Festival - Literature Strand”, Preston, University of Central Lancashire.
- 2018.07**, “Virtual Worlds in Virtual Spaces: The Emergence of Chuanyue Fiction”, The Asian Studies Conference, Christian University, Tokyo.
- 2018.07**, “Chinese Dreams: A Study of (Self)-Orientalism in the Translation and Reception of Liu Cixin's the Three-Body Problem Trilogy”, International Workshop “Translating Science Fiction, Translation in Science Fiction: Chinese and English, Chinese University of Hong Kong.
- 2018.04**, “Landscape and Connected Histories in Wu Ming-yi's Fiction”, The 15th Annual Conference of the European Association of Taiwan Studies, University of Zurich.
- 2017.10**, “The Changing Field of Chinese Cyberliterature”, Workshop “Digital Youth in East Asia: Theoretical, Methodological and Technical Issues”, Université Libre de Bruxelles.
- 2017.10**, “Online *Chuanyue* Literature”, Workshop “Culture Production in China Today”, Université Libre de Bruxelles.
- 2017.09**, “Virtual Worlds in Virtual Spaces: The Emergence of *Chuanyue* Fiction”, Workshop “Youth Culture in China: Spaces of Creation, Consumption, Circulation and Representation”, Université Libre de Bruxelles.
- 2017.06** “Rhetorics of “Ecological Civilization” in China in Political, Media and Academic Sphere”, 6th French Network for Asian Studies International Conference (FNASIC), Paris (Sciences-Po).
- 2017.03** “Intertextuality and intratextuality in Wu Ming-yi's Fiction”, International Conference: “In Search for Coherence: The Fictive, the Fictional, and the Possible in Taiwan Literature”, Friedrich-Alexander University Erlangen-Nürnberg (Allemagne).
- 2016.10** “Poétiques formosanes de l'archipel: océan et question écologique dans les œuvres de Syaman Rapongan, Liu Ke-hsiang et Wu Ming-yi”, International Conference, “Taiwan est-elle une île: une insularité en question dans la globalisation”, RCHSS, Academia Sinica (Taiwan).
- 2016.10** “福爾摩沙的群島想像－台灣當代文學中的海洋書寫”, International Workshop: “The locality, identity and insularity of Taiwan. A dialogue between Taiwanese and French Scholars”,

Institute of Sociology, Academia Sinica (Taiwan).

- 2016.06** with J-Y. Heurtebise, “Deconstructing Green Orientalism: an Intercultural Inquiry into the Chinese Concept of ‘Ecological Civilization’”, Panel on China’s “Ecological Civilization”: New Hopes, Old Limitations (between ecological constraints and ideological projections), Congress of the Association of Asian Studies in Asia, Kyoto (Japan).
- 2016.05** “*Ziran* et le lexique chinois de l’écologie à l’Anthropocène”, Colloque “La Chine des mots”, Université Libre de Bruxelles (Belgique)
- 2015.09** “Liu Cixin and the Development of Chinese Contemporary Science Fiction”, 5<sup>th</sup> Congress of Asian and the Pacific Studies, INALCO, Paris.
- 2015.09** “The Translation and Reception of George Orwell’s 1984 in the Sinophone World”, 5<sup>th</sup> Congress of Asian and the Pacific Studies, INALCO, Paris.
- 2015.03** “Anything Except a Poem: Literary Creation and Ecological Resistance”, International Workshop, “Genius Loci” as a formative force in Taiwan Literature and Culture, Palacký University, Olomouc.
- 2014.09** “On the Edges of the Vortex: Environmental Refugees and Climate Science-Fiction”, International Conference “The End of Places That We Know: Shifting Perspectives on Literature and Place”, University of Strathclyde, Glasgow.
- 2013.05** “Do Waves Have Memories? Environmental Issues in Syaman Rapongan’s Writings”, 10<sup>th</sup> Congress of European Association of Taiwan Studies, ENS Lyon.
- 2013.04** “Imaginaire et écriture plurilingues : étude des manuscrits de l’écrivain taïwanais Wang Chen-ho”, International Workshop, Work in Progress: Chinese Manuscripts and Genetic Criticism, ENS-ITEM, Paris.
- 2012.10** “La créolisation comme méthode ? Le cas de la traduction d’un roman taïwanais”, Colloque international : Traduction, plurilinguisme et langues en contact, LLA-CREATIS / CETIM, Université de Toulouse-le Mirail.
- 2012.09** “Wandering in the Mangroves: An Ecocritical Reading of Taiwanese Contemporary Nature Writing”, XIX<sup>th</sup> Conference of the European Association of Chinese Studies (EACS), Paris.
- 2012.06** “再放美麗新世界－臺灣與世界科幻小說中的生態風險”, International Workshop: Environment and Society between East and West, National Duhwa University, Hualien (Taiwan).

### **Colloques, journées d’études et conférences**

- 2018.06**, « Quelle herméneutique pour la cyberlittérature chinoise ? », Workshop on « Nouveaux formats et métamorphoses des genres littéraires en Asie », Université Aix-Marseille, Marseille.
- 2018.03**, guest speaker « Chroniques du hors-temps : spécificités de la traduction de la science-fiction chinoise », Centre d’études de la traduction, Université Paris 7, Paris.

- 2018.03**, guest speaker “The Hermeneutics of Cyberliterature: Chinese Online Literature as a Case Study”, World literature & Philosophies Lecture Series, Bozar, Bruxelles.
- 2017.11**, guest speaker « Mémoire et écriture des événements de février-mars 1947 à Taïwan », (cours Master en études chinoises, 3 heures), Université Libre de Bruxelles, sous la responsabilité de Vanessa Frangville.
- 2017.11**, guest speaker « Taïwan : un cas singulier de territoire postcolonial dans le monde chinois », (cours Bachelier d’histoire des colonisations, 2 heures), Université Libre de Bruxelles, sous la responsabilité de Sylvie Peperstraete.
- 2016.10** Seminar “Introduction to Taiwan Literature”, Seminars for Graduate Students in Chinese Studies, Ghent University.
- 2016.10** Seminar “Wu Ming-yi et la littérature taïwanaise”, Seminars for Graduate Students in Chinese Studies, Université Libre de Bruxelles.
- 2016.04** Guest speaker “L’univers de l’écrivain-cinéaste Chai Chunya”, conference and discussion with Chai Chunya, INALCO, Festival Shadows.
- 2016.05** (with J-Y. Heurtebise) “Eco-orientalisme et civilisation écologique : entre construction politique et mythologie académique”, Colloque La Chine face au mur de l’environnement, Université de Rennes 2.
- 2015.12** “Société et art contemporain en Chine”, Serie of Five Conference in Chambéry High School with Chambéry Museum Association.
- 2015.11** “Mémoire et écriture des événements de février-mars 1947 à Taïwan”, Guest speak at the University of Montpellier.
- 2015.04**, “L’ordinaire des catastrophes : lecture écocritique de l’écrivain taïwanais Wu Ming-yi”, Journée d’études “Imaginaires de l’environnement dans la littérature et le cinéma asiatiques”, Université de Nantes.
- 2015.04** “La littérature taïwanaise” and “Histoire de Taïwan”, Seminars for Graduate Students in Chinese Studies, Université Libre de Bruxelles.
- 2015.04** “Traduire Taïwan”, Guest Speak, Institut supérieur de traducteurs et interprètes de Bruxelles (Belgium).
- 2015.02** “228 Incident: in Taiwan History: Scars, Memories and New Interpretations”, Round Table, organized by AFET and Aurore Formosane Association, ENS, Paris.
- 2014.12** “Réflexions autour de la constitution d’un lexique sinophone de l’écologie”, Guest Speak, EcoLitt Research Project, University of Angers.
- 2014.09** “Nourriture, alcool et politique dans la littérature taïwanaise”, Guest Speak, at Le Phénix Bookshop, Paris.
- 2013.11** “La créolisation comme méthode ? Atelier de traduction autour d’un extrait de *Rose, Rose, I Love You* de Wang Chen-ho», Journée d’études «Comment traduire le plurilinguisme ? Le cas de la

littérature taiwanaise», AFET, MC3M, CERLOM, (INALCO), Paris.

### Tables rondes (colloques, festivals, rencontres littéraires...)

- 2023.02** Dialogue avec Wu Ming-yi à la Foire Internationale du Livre de Taïpei : « La littérature et l'Anthropocène : entre la France et Taïwan » (visio)
- 2022.11** Dialogue avec Wu Ming-yi à l'occasion de la parution en chinois de 人類世的文學：臺灣作家吳明益的生態批評研究, organisé par l'éditeur ThinKingdom (visio)
- 2022.05.23** Table ronde « Littérature et sciences sociales », avec Chang Ti-han, Kao Yi-feng, Wang Chien-hui, Assises des Études Taïwanaises en France, (avec l'AFET), Paris, Académie des Sciences morales et politiques, Institut de France, Sciences Po Paris, Musée Guimet
- 2021.03.19** Roundtable “Understanding Taiwanese Identity through the Lens of Literature, Migration and Memory”, with Niki Alford, Ti-han Chang, Lara Momesso, Shawna Yang Ryan and Wu Ming-yi, “Taiwan Festival - Literature Strand”, Preston, University of Central Lancashire

## TRADUCTIONS

---

- 2024** (à venir) Chi Hui, « Le Nid », coll. « Abécédaire de l'imaginaire », L'Asiathèque, 迟卉, 《虫巢》
- 2024** (à venir) Mu Ming, *Le Bracelet de jade*, Argyll. 慕明, 《宛转环》
- 2024** (à venir) Xia Jia, *Ton temps hors d'atteinte*, coll. « Novellas de Chine », L'Asiathèque. 夏笳, 《你无法抵达的时间》
- 2024** (à venir) Liu Cixin, *Le Problème à trois corps* (bande dessinée), vol. 1 et 2, « Hachette Heroes », Hachette. 刘慈欣, 《三体》漫画版
- 2024** (à venir) Lin Yao-teh, *De la neige dans un bol en argent*, coll. « Poésie de Taïwan », Circé. 林耀德, 《銀碗盛雪》
- 2024** Liu Cixin, *L'Ère de la Supernova*, coll. « Exofictions », Actes Sud. 刘慈欣, 《超新星纪元》
- 2022** Chen Qiufan, *L'île de Silicium*, coll. « Rivages/Imaginaire », Rivages. 陈楸帆, 《荒潮》
- 2022** Liu Cixin, *Les Migrants du temps*, (traduction de 11 nouvelles et révision de 7 nouvelles), Arles : Actes Sud. 刘慈欣小说集
- 2022** Liu Cixin, *L'Équateur d'Einstein*, (traduction de 11 nouvelles et révision de 6 nouvelles), Arles : Actes Sud. 刘慈欣小说集
- 2022** Hors-série Jentayu spécial Hong Kong (dirigé par Gwennaël Gaffric et Coraline Jortay) : Dung Kai-cheung, « Atlas, un florilège » (董啟章, 《地圖集節選》) ; *Soleils noirs*, Hon Lai-chu (韓麗珠, 《黑日》) ; « Le bibliotarium de l'Île-Distante », Lawrence Pun (潘國靈, 《離島上的一座圖書館療養院》)
- 2021** Wu Ming-yi, « L'homme aux yeux à facettes », in G. Gaffric (dir.), *Formosana : histoires de démocratie*

- à *Taiïvan*, Paris : L'Asiathèque (Coll. Taiwan Fiction). 吳明益, 〈複眼人〉
- 2020 Meng Lang, « Cinq pas du monde », *Jentayu* (hors-série COVID 19). 孟浪, 〈世界的五步〉
- 2020 Chi Ta-wei, *Membrane*, Paris : L'Asiathèque (Coll. Taiwan Fiction, rééd.). 紀大偉, 《膜》
- 2020 Chi Ta-wei, « Perles », « L'après-midi d'un faune », « Au fond de son œil, au creux de ta paume, une rose rouge va bientôt s'ouvrir », in *Perles*, Paris : L'Asiathèque (Coll. Taiwan Fiction). 紀大偉, 〈珍珠〉、〈牧神的午後〉、〈他的眼底,你的掌心,即將綻放一朵紅玫瑰〉
- 2020 Baoshu, *La Rédemption du temps*, Arles : Actes Sud (Coll. Exofictions). 宝树, 《三体 X : 观想的宙》
- 2020 Liu Cixin, *Terre errante*, Arles : Actes Sud (Coll. Exofictions). 刘慈欣, 《流浪地球》
- 2019 Liu Cixin, *La forêt sombre*, Arles : Babel Poche. 刘慈欣, 《黑暗森林》
- 2019 Xia Jia, « La marche nocturne du cheval-dragon », in *Jentayu* n°10. 夏笳, 〈龙马夜行〉
- 2019 Kao Yi-feng, *L'Asile des illusions (extraits)*, in *Jentayu* n°9. 高翊峰, 《泡沫戰爭》節錄
- 2018 Liu Cixin, *Le Problème à trois corps*, Arles : Babel Poche. 刘慈欣, 《三体》
- 2018 Liu Cixin, *La Mort immortelle*, Arles : Actes sud (Coll. Exofictions). 刘慈欣, 《死神永生》
- 2018 Song Mingwei, « Les romans de science-fiction de Liu Cixin », in *Le Monde chinois*, n°51. 宋明伟, 〈刘慈欣的科幻小说世界〉
- 2018 Liu Xiaobo, « En commençant par un fragment de pierre », in *Jentayu*, n°5 刘晓波 〈从一块石头的粉碎开始〉
- 2018 Meng Lang, « Moyen mnémotechnique : quatre fois six vingt-sept ou trois fois neuf vingt-sept », in *Jentayu*, n°5 孟浪 〈口訣：六四二十七或三九二十七〉
- 2017 Chi Ta-wei, *Membrane*, Paris : Livre de poche (science-fiction). 紀大偉, 《膜》
- 2017 Liu Cixin, *La forêt sombre*, Arles : Actes sud (Coll. Exofictions). 刘慈欣, 《黑暗森林》
- 2017 Kao Yi-feng, *La Guerre des bulles*, Bordeaux : Mirobole 高翊峰, 《泡沫戰爭》
- 2017 Hsia Yu, *Salsa*, Paris : Circé 夏宇, 《Salsa》
- 2017 (directeur) *Taipei : histoires au coin de la rue*, Paris : L'Asiathèque (Coll. Taiwan Fiction).
- 2017 Leung Ping-kwan, “La moule et l'identité culturelle”; “Alcool fraîchement distillé”; “Discours sur le porc”, in *Jentayu*, n°5 也斯, 〈青豪與文化認同〉、〈新瀘酒〉、〈豬肉的論述〉
- 2017 Wu Ming-yi, “Une histoire de toilettes”, in *Taipei : histoires au coin de la rue*, Paris : L'Asiathèque (Coll. Taiwan Fiction) 吳明益, 〈廁所的故事〉
- 2017 Wu Ming-yi, *Le magicien sur la passerelle*, Paris : L'Asiathèque (Coll. Taiwan Fiction). 吳明益, 《天橋上的魔術師》
- 2016 Liu Cixin, *Le problème à trois corps*, Arles : Actes sud (Coll. Exofictions). 刘慈欣, 《三体》
- 2016 Chu Yu-hsun, “Les cassettes du professeur K'ang”, in *Jentayu* (hors-série Taiwan). 朱宥勳, 〈康老師的錄音帶〉

- 2016 Walis Nokan, “Ours noir ou queue de porcelet”, in *Jentayu* (hors-série Taïwan) 瓦歷斯·諾幹，〈黑熊或者豬尾巴〉
- 2016 Dung Kai-cheung, “Utopie”, “Subtopie”, “Transtopie”, “Multitopie”, “Unitopie”, “Plan de la ville de Victoria, 1889”, “Sugar Street”, Revue *Jentayu*, n°4 董啟章，〈地圖集 一個想像的城市的考古學〉節錄
- 2016 Xia Jia, “La parade nocturne des cent fantômes”, Revue *Jentayu*, n°3 夏笳，〈百鬼夜行街〉
- 2016 Pu Songling, “Nie Xiaoqian”, URL : <http://editions-jentayu.fr/numero-3/xia-jia-parade-nocturne-cent-fantomes/>, 蒲松齡，〈聶小倩〉
- 2016 (editor) Hsieh Hai-meng, *Nuages mouvants : chronique sur la réalisation du film The Assassin*, trad. P. Wei-Guinot, C. Charmant et Deng X., Paris : L’Asiathèque 謝海盟，〈行雲紀〉
- 2015 Chi Ta-wei, *Membrane*, Paris : L’Asiathèque (Coll. Taiwan Fiction). 紀大偉，〈膜〉
- 2015 Chen Qiufan, “Smog”, Revue *Jentayu*, n°2. 陈楸帆，〈霾〉
- 2015 Chu T’ien-wen et Wu Nien-jen, *La Cité des douleurs* (scénario), Paris : L’Asiathèque – Maison des Langues du Monde 朱天文、吳念真，〈悲情城市劇本〉
- 2015 Sean Chuang, *Mes années 80 Tomes I et II*, Rançon : Akata 小莊，〈80年代事件簿〉
- 2014 Wu Ming-yi, *L’homme aux yeux à facettes*, Paris : Stock (Coll. Cosmopolite) 吳明益，〈複眼人〉
- 2013 Wu Ming-yi, *Les Lignes de navigation du sommeil*, Paris : Ed. You Feng 吳明益著 〈睡眠的航線〉